

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictees.html>

Dictée n° 24

Quelques éléments sur le document

Cet extrait des chroniques de الطبرى a pour but, au-delà la dictée, de montrer quelques éléments techniques récurrents dans l'ensemble de ces chroniques de plus de trois mille pages qui sont une mine d'information pour les historiens, notamment ; comment dater un événement ? comment citer une source ? comment indiquer une version peu étayée d'un événement, etc. ; alors qu'une source fiable est citée par un nom, celle qui douteuse est attribuée à بعدهم (quelqu'un) ; et quand la transmission d'une information est consécutive à un contact direct avec un informateur, on trouve حدثني , sinon c'est la préposition qui fait savoir que le texte est cité "d'après" Untel ; le passage choisi ici évoque la mort d'un calife umayyade éphémère qui avait gouverné en 744.

Vocabulaire

النقصه الناس العشرات لنقصه الناس العشرات soldes et salaires de quelques dizaines [de dirhams]	سنة	وفي هذه السنة
كان الوليد زادها الناس Al-Walid l'avait accordée aux gens (l'augmentation)	D'après ce qui a été dit فيما زعم	مات يزيد بن الوليد Yazîd b. al-Walîd est mort
في قول الواقدي D'après les dires d'al-Wâqîdî	Il mourut à Damas توفي بدمشق	كانت وفاته سلخ ذي الحجة من سنة ست Sa mort eut lieu fin dhu'l-hijja de l'an cent-vingt-six
سبه مروان بن محمد le maudit en disant "l'inaccompli" فقال الناقص ابن الوليد	اختلف في مبلغ سنّه يوم concernant son âge le jour de sa mort Les avis divergent قاتل بعضهم	وعشرين ومائة ما حدثني به
سماه الناس الناقص Les gens l'ont [alors] appelé "l'inaccompli"	Certains affirment كان يكنى أبا خالد Il avait pour surnom "Abû Khâlid"	عن ذكره D'après ceux qu'il avait cités
أمه أم ولد اسمها شاه non-arabe prénomée Shâh	أمها أم ولد اسمها شاه non-arabe prénomée Shâh	عن إسحاق بن عيسى D'après Ishâq b. Cîsâ
قيل إنه كان قدرياً déterministe	On dit qu'il était كان فيما حدثني أحمد Son physique, d'après ce que m'a rapporté Ahmâd d'après عن علي بن محمد في... صفته	توفي يزيد بن الوليد Y. b. W. déceda après la Fête du Sacrifice بعد الأضحى
أسمر طويلاً صغير الرأس avec une petite tête et un grain de beauté au visage بوجهه خال	Brun, grand de taille, بوجهه خال Il était beau comme homme	كانت خلافته في قول جميع من ذكرنا ستة أشهر Son califat, d'après toutes les sources que nous avons citées, fut de six mois
كان جميلاً من رجل Il était beau comme homme	في فمه بعض السعة وليس بالملفط	خمسة أشهر وليلتين (jours) ولي ستة أشهر وأياماً quelques jours
قيل له يزيد الناقص On dit qu'il fut surnommé "l'inaccompli" pour avoir réduit les	On dit qu'il fut surnommé "l'inaccompli" pour avoir réduit les	مات يزيد بن الوليد Yazîd b. al-Walîd avant la fin du mois de dhu'l-hijja لعاشر بقين من ذي الحجة وهو ابن ست وأربعين Il avait quarante-six ans